

## VERBS ANGLÉSOS: Representació dels verbs reflexius

Equivalents

27/08/2019

En anglès no es pot parlar pròpiament de verbs pronominals, perquè el valor reflexiu (la coincidència entre el subjecte i l'objecte d'un verb) no s'expressa morfològicament. [Això distingeix aquesta llengua de les llengües romàniques.<sup>1</sup>]

**Sistemes de l'anglès per a expressar el valor reflexiu:** Són els següents:

- (1) *Sistema semàntic* No cal fer cap intervenció, perquè el verb ja expressa una acció feta sobre el subjecte (no pot tenir un complement directe diferent del subjecte).

Exemple: subscribe [to], to (*Subscribe to our newsletter if you're interested in our projects*)

- (2) *Sistema pronominal* S'insereix un pronom independent del verb, perquè el verb tant pot expressar una acció feta sobre el subjecte com una acció feta sobre l'objecte.

Aquest pronom suma un pronom personal i el formant *-self* (*myself, herself, etc.*).

Exemple: empower, to (*Women can empower themselves by taking responsibility for their own lives*)

**Representació terminològica:** A la fitxa de terme representem el sistema pronominal però no el semàntic (en què el valor reflexiu no requereix cap construcció especial). Ho representem així:

- **Denominació:**
  - *Verb amb sistema semàntic:* Igual que qualsevol altre verb
  - *Verb amb sistema pronominal:* Fórmula [*myself, yourself, etc.*] entre denominació i partícula d'infinitiu, per a indicar que el verb només té valor reflexiu amb un pronom així.
- **Categoria lèxica:** En tots dos casos, *v tr*, *v intr* o *v prep*.

Sistema	Verb	Representació de la denominació	Representació de la categoria
SEMÀNTIC	<b>subscribe</b> ( <i>subscriure's</i> )	<i>en subscribe [to], to</i>	v prep
PRONOMINAL	<b>empower</b> ( <i>empoderar-se</i> )	<i>en empower [myself, yourself, etc.], to</i>	v intr

Aquest comportament de l'anglès és diferent del que tenen les **llengües romàniques**, en què la coincidència d'objecte i subjecte s'indica per mitjà d'un pronom lligat al verb (*sistema morfològic*), que es pot reforçar amb un pronom independent per raons d'expressivitat o claredat.

Exemple: *Els treballadors s'han d'empoderar / Els treballadors s'han d'empoderar a ells mateixos*

Barcelona, 28 d'agost de 2019

Modificacions: 30 de març de 2021

<sup>1</sup> Hi ha coincidència de subjecte i objecte expressada morfològicament en l'oració *La Maria s'ha subscrit*, on el pronom *s'* indica que el subjecte fa l'acció sobre ell mateix. (Compareu-ho amb *La Maria l'ha subscrit / ha subscrit en Marc.*)